



AVIZ

referitor la proiectul de Lege de acceptare a Protocolului V privind resturile explozive de război, adițional la Convenția privind interzicerea sau limitarea folosirii anumitor categorii de arme clasice care ar putea fi considerate ca producând efecte traumatice excesive sau care ar lovi fără discriminare, adoptat la Geneva, la 28 noiembrie 2003

Analizând proiectul de Lege de acceptare a Protocolului V privind resturile explozive de război, adițional la Convenția privind interzicerea sau limitarea folosirii anumitor categorii de arme clasice care ar putea fi considerate ca producând efecte traumatice excesive sau care ar lovi fără discriminare, adoptat la Geneva, la 28 noiembrie 2003, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.55 din 8.03.2007,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri :

1. Proiectul de lege are ca obiect acceptarea Protocolului V privind resturile explozive de război, adoptat la Geneva, la 28 noiembrie 2003, adițional la Convenția privind interzicerea sau limitarea folosirii anumitor categorii de arme clasice care ar putea fi considerate ca producând efecte traumatice excesive sau care ar lovi fără discriminare, ratificată de România prin Legea nr.40/1995.

Prin obiectul său de reglementare, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare, prima Cameră sesizată fiind Camera Deputaților.

2. La Expunerea de motive, recomandăm ca textele de la pct. 3 al Secțiunii 2 și ultimul paragraf al Secțiunii 8 să fie corectate întrucât România și Bulgaria sunt în prezent membre ale Uniunii Europene.

3. La **titlul proiectului de lege**, pentru respectarea uniformității în redactarea actelor normative, recomandăm ca acesta să debuteze astfel:

„LEGE pentru acceptarea Protocolului V privind resturile explozive de război, adoptat la Geneva la 28 noiembrie 2003, adițional la Convenția ...”.

4. În ceea ce privește numerotarea Protocolului („Protocolul V”), semnalăm faptul că în titlul Protocolului în limba engleză, după care s-a făcut traducerea, nu figurează cifra „V” (roman) și, în consecință, aceasta nu ar trebui să apară nici în textul în limba română.

5. La **articolul unic**, pentru conformitate cu formularea recomandată pentru titlul proiectului de lege și în aplicarea prevederilor art.37 alin.(2) din Legea nr.24/2000, republicată, sugerăm ca sintagma „adoptat la Geneva la 28 noiembrie 2003”, din finalul textului, să fie re poziționată după expresia „explozive de război”, din primul rând, iar în locul acesteia, în partea finală a textului să fie inserată sintagma „ratificată prin Legea nr.40/1995”.

6. Potrivit prevederilor art.70 alin.(3) din Legea nr.24/2000, republicată, proiectul de lege trebuie să fie însoțit de actul internațional în limba originală și în traducere oficială sau autorizată. De aceea, ar fi trebuit să se spună „traducere oficială (sau autorizată) din limba engleză”, iar mențiunea „conform cu originalul” ar fi trebuit să figureze pe ultima pagină a documentului în limba engleză, însoțită de ștampila instituției care a inițiat proiectul de lege și de semnătura persoanei abilitate.

7. La **titlul Protocolului**, sugerăm să se adauge un asterisc, iar în subsolul paginii să se facă mențiunea „Traducere”, urmând ca respectivul cuvânt să fie eliminat de sub titlu.

8. La **art.2 alin.3** din Protocol, formulările dintre paranteze nu se justifică, deoarece ele nu figurează în textul original, motiv pentru care, propunem să fie eliminate, optându-se pentru varianta care traduce cât mai bine textul original.

Sugerăm varianta „părăsită sau aruncată”.

PREȘEDINTE
dr. Dragoș ILESCU


București

Nr. 324/12.03.2004